

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации
и русского как иностранного

**Русские заимствования в речи казахов
(на материале периодических изданий)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВАРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 5 курса 511 группы
направления подготовки 45.03.01 «Филология»
(профиль «Отечественная филология»)
Института филологии и журналистики

Нурушевой Алины Бауыржановны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н, доцент _____
должность, уч. степень, уч. звание
инициалы, фамилия

Г. С. Куликова
подпись, дата

Заведующий кафедрой

д.ф.н., доцент _____
должность, уч. степень, уч. звание
инициалы, фамилия

А. Н. Байкулова
подпись, дата

Саратов 2019

Во **Введении** дается краткий обзор, посвященный проблематике избранной темы, содержится формулировка целей и задач исследования.

Целью нашей работы является изучение состава заимствований из русского языка в казахской речи (в основном на материале казахстанских периодических изданий) и их всесторонняя характеристика. С реализацией цели связано решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть сущность и проблемы изучения заимствования в лингвистической науке;
- 2) рассмотреть исторические и социально-политические аспекты заимствования в русском и казахском языках;
- 3) выделить тематические группы, включающие заимствованную из русского языка лексику;
- 4) оценить выбор русских слов или их казахских эквивалентов в языке разных периодических изданий;
- 5) с помощью эксперимента выяснить знание и употребление казахских соответствий русским заимствованиям представителями коренного населения Казахстана, соотнести это с выбором слов в публицистических изданиях.

Научная **новизна** работы обусловлена тем, что до сих пор не существует обстоятельного исследования, в котором был бы изучен процесс заимствования слов казахским языком из русского и через русский, а также употребления русской лексики коренными жителями Казахстана в настоящее время в разных сферах общения.

Материалом исследования послужили тексты, взятые из газет и журналов республиканского масштаба, а именно из 4-х журналов: «Аңыздар» (Человек – легенда) выпуск № 2(206) 16-31 января 2019 года и выпуск № 23(203) 1-15 декабря 2018 года, «Жұлдыздаротбасы» (Семья звезд) №2 (284) 16-31 января 2019 г. и «Пайдалыкеңестер» (Полезные советы) № 11-12 2018год. Также 3 выпуска республиканской газеты «EgemenQazaqstan» (Суверенный Казахстан) № 160, 168, 169 и «Әйелденсаулығы» (Здоровье

женщины) №1 (180) январь 2019г. Выбор именно этого материал – журналов и газет разной тематической направленности – был обусловлен стремлением охватить как можно более широкий круг тем.

Общий объем исследованного материала составляет 500 примеров, полученных в результате сплошной выборки. В каждом издании встречается около 100 русских слов (не включая повторы; в каждом выпуске с учётом повторов можно насчитать около 300 лексем). Достоверность и объективность результатов исследования определяется объемом фактического материала и количественной обработкой данных.

Структура и объем работы. По своей структуре работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы и решаемых задач, формулируется цель исследования, определяется научная новизна и практическая ценность результатов.

В первой главе мы рассмотрели причины и способы заимствований, процесс заимствования казахским языком из русского и через русский язык, особенности заимствования иноязычной лексики русским языком, пути проникновения заимствований.

1.1 Причины и способы заимствования

Способы заимствований и причины — это то, что встречается в различных языках. Однако, если рассматривать конкретные условия заимствований, то они могут быть национально-специфичны и исторически обусловлены. Один из самых серьезных и обширных перечней предпосылок и причин лексических заимствований представлен в работе «Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике», написанной Л.П. Крысиным [Крысин, 2004].

В основе классификации Л.П. Крысина лежит достаточно четкая дифференциация внутренних и внешних причин. Существует несколько

внеязыковых причин заимствования слов одного языка другим языком, по мнению ученого, к ним относятся наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между носителями языков.

К внутрилингвистическим причинам Л.П.Крысин относит следующие:

1. Устранение полисемии исконного слова и изменения его смысловой структуры, с целью упрощения.

2. Необходимость детализировать, уточнить соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки путем прикрепления их к разным словам.

3. Присутствие в заимствующем языке тенденции к образованию структурно аналогичных слов или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексической единицей.

4. Наличие в языке-приемнике определенного лексического ряда заимствований с общим значением и повторяемостью какого-либо одного структурного элемента (можно добавить, что это способствует более легкой адаптации заимствования, однотипного со словами уже существующего лексического ряда).

5. Тенденция к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего, то есть язык стремится назвать обозначаемое (если оно представляет собой единое целое) отдельным словом, а не группой слов или словосочетанием [Крысин,2004].

1.2 Процесс заимствования казахским языком из русского и через русский язык

В определённых пластах лексической системы казахского языка особенно важное место принадлежит русским словам и словам, пришедшим в казахский через русский язык, во многом, поэтому мы рассматриваем их в своей работе вместе как результат влияния русского языка. Так, обращаясь к изучению формирования терминологии в казахском языке ещё в условиях Советского Союза, исследователь С.К. Кенесбаев подчёркивает роль в этом

процессе роста народного хозяйства, большого размаха строительства, расцвета науки, техники и культуры в советский период государственного развития КССР [Кенесбаев, 1959]. По мнению исследователя, именно эти условия явились стимулом для формирования терминологии тюркских языков Средней Азии, включая казахский язык. Пополнение лексической базы казахских терминов происходило и за счет внутренних языковых ресурсов, использования бытующих в языке слов в терминологическом значении.

В основном благодаря русскому языку вводятся иностранные термины и слова в казахский язык. Современный алфавит казахского языка является барьером в освоении иностранных слов согласно внутреннему закону (сингармонизм) казахского языка. Исходя из этого многие иностранные словосочетания и отдельные слова в казахском языке произносятся и пишутся по нормам русского языка. Можно привести в пример экономические термины, они вошли в казахский язык.

1.3.1 Пути проникновения заимствований

В работе мы считаем целесообразным рассмотреть основные стороны процесса заимствования. Сделали мы это на примере русского языка, тем более материал нашего исследования включает большое количество слов, не исконных по своему происхождению, а пришедших в русский язык из разных языков в различные исторические периоды.

Существуют разные пути, благодаря которым происходит процесс проникновения заимствований. Через разговорное общение происходит заимствование устным путём. Благодаря такому виду заимствования слова лучше и быстрее усваиваются в памяти, однако при этом часть из них искажается и подвергается народной этимологии.

Существует письменный способ заимствования, он происходит посредством газет, каталогов, книг, инструкциям и тому подобное. Заимствованные слова таким путем по значению и по звучанию ближе к

оригиналам, однако, они могут в заимствующем языке сохранять некоторые черты, чуждые фонетике и грамматике заимствующего языка.

Есть и такой тип заимствования, который осуществляется через передаточные языки, через посредников, из-за этого происходит серьезное изменение в значении и звуковом облике заимствованных слов. Например, немецкое „*Burgermeister*“ - «городской голова» непосредственно вошло в русский язык как «*бургомистр*», а через польское посредничество как «*бурмистр*», со значением «староста».

Второй путь – это калькирование: по образцу иностранного слова можно создать новое слово из своих морфем: таким образом в языке появляются словообразовательные кальки: напр., русское слово языкознание создано по образцу немецкого *Sprachwissenschaft*, кислород - по образцу латинского *oxygenium*, предмет - по образцу *objectum* и тому подобное [Демьянов, 2001: 56].

1.3.2 Типы заимствований

Можно выделить два типа заимствований исходя из того, из какого языка пришли те или иные слова:

1) заимствования родственные (из славянской семьи языков). Это заимствования из старославянского, затем белорусского, украинского и так далее.

2) заимствования иноязычные (из языков иной языковой системы). Например, из английского, немецкого, греческого и так далее.

В данном параграфе мы детально исследуем каждую приведенную выше группу.

1.4. Историческая ситуация, способствующая проникновению русских и заимствованных через русский язык слов в казахский язык

Языковая политика Советского Союза стремилась к облегчению диалога между учеными из республик, входящих в его состав. В связи с этим в большинстве языков бывших советских республик терминологическая база

включает множество русскоязычных терминов. Казахский язык в этом смысле не исключение - порядка 80% терминов в отраслевых словарях заимствованы из русского языка. Причем некоторые из них заимствованы без изменений.

Заимствованная русская и через посредство русского языка интернациональная терминология образует в терминосистемах языков народов СНГ слой новой лексики, поступающей из одних и тех же источников и являющейся в силу этого общеупотребительной и межнациональной. На важность этого факта было обращено внимание Всесоюзного терминологического совещания, состоявшегося в Москве еще в 1959 г., на котором был принят принцип наименьшего расхождения в терминологической работе, чтобы возможность взаимного понимания общественно-политической и научной терминологии народов СССР была наибольшей.

Глава 2. Заимствования из русского языка в казахской речи

2.1 Вопрос о выборе русского или исконного слова в казахской речи

Нами были выделены три группы лексики по характеру использования эквивалентов:

А) употребление только русских слов, т.е. они не имеют казахских соответствий (*партия, автомобиль, ведомство, газета, галерея*);

Б) использование только казахского слова (*бала – ребенок*);

В) в публицистике и в разговорной речи могут использоваться оба варианта слова (*президент – елбасы, территория – аумақ*).

Для примера рассмотрим единицы территориального членения и административные должности. Так к первой группе относится слово *сенатор*, Данное слово не имеет соответствие в казахском языке, так же, как и слово *сенат*.

Во вторую группу можно отнести слово *облыс* что означает *область*, но образовано оно от фонетически искаженного русского слова. Везде

используют обозначение *облыс*, следовательно мы относим его во вторую группу

Здесь я хочу отметить, что массовое владение казахами русским языком, ввод в алфавит букв и знаков, не свойственных казахскому языку (в, ё, ф, ц, ч, щ, э, ь, ь) привели к тому, что казахский язык фонетически «русифицировался» и потерял способность адаптировать заимствованные слова. Вот примеры такой адаптации: *кровать – кереует, чайник – шайнек, конфета – кэмпит, тарелка – тарелке, поезд – пойыз, завод – зауыт, ящик – жәшік, печь – пеш, суд – сот, область – облыс*, и т.д.

В третью группу слов входит слово *президент*. В казахском языке имеется соответствие слову *президент – елбасы*, которое используется так же часто, как и русская лексема.

Так же хочу отметить интересный факт: казахское отыменное прилагательное соответствующей семантики образовано именно от слова, заимствованного из русского языка: *Президентский – президенттік*.

Все слова, которые мы приводим в примерах были выбраны из наших публицистических изданий. В таблицах представлены некоторые примеры использования казахских и русских соответствий в журналах и газетах. А в приложении к работе перечислены все слова, их казахские соответствия и количество их употребления в том или ином выпуске.

Еще один интересный пример в казахском языке – это стилистическое смешение идентичных слов. Например, тюркское слово *базар*, которое заимствовано и другими языкам, в частности, русским, используется казахами только в разговорной речи, а в речи официальной, во всех газетах и журналах употребляется слово *рынок*. Аалогичное положение у слова *процент*, которое имеет перевод в казахском языке *пайыз*.

Встречаются случаи, когда русское слово используется в не свойственном ему или в каком-то не основном, производном, таково слово *точка*. Его значение близко значению слова *ферма*, при том, что слова-советизмы *совхоз* и *колхоз*, бытующие раньше только в русском варианте,

сейчас практически не используются. Универсальным обозначением любого небольшого хозяйства стала не *ферма*, а именно исконно русское – *точка*.

Нами был проведен небольшой эксперимент для выяснения понимания казахских слов носителями казахского языка. Мы провели опрос, где каждому участнику было предложено десять слов на русском языке, которым было нужно найти (и записать) казахское соответствие. Опрос был проведен с целью, узнать какие слова в разговорной речи чаще употребляют информанты на казахском языке, а также знают ли они вообще соответствия русским словам в казахском языке, так как в СМИ слова, использованные в эксперименте, употребляются всегда на русском языке.

Опрос выглядел следующим образом:

Напишите казахские соответствия данным словам: *конфликт, ратификация, процедура, процент, лекция, интеллигент, диалог, археолог, операция, анализ*.

Перевод: *дауласу, бекіту, емиара, пайыз, дәріс, зиялы, сұхбат, қазбашы, ота, талдау*.

В эксперименте принимали участие семь человек:

1. информант А. - девушка, 23 года, высшее образование;
2. информант Б. - мужчина 70 лет, высшее образование;
3. информант В.- женщина 40 лет, высшее образование;
4. информант Г. - юноша 20 лет, среднее образование;
5. информант Д. - девушка 22 года, высшее образование;
6. информант Е.- мужчина 45 лет, высшее образование;
7. информант Ж. - девушка, 22 год, среднее специальное образование.

Эксперимент показал, что в среднем участники опроса знают 3 слова из 10. Это слова, которые часто употребляются: *процент, операция, конфликт, анализ*.

2.2 Тематические группы заимствований из русского языка в языке казахстанских газет и журналов

Также нами были выделены четыре тематические группы заимствований из русского языка и пришедших через русский, отмеченных в казахстанских периодических изданиях:

А) общественно-политическая группа (*дипломатия, идеология, империя, интеллигенция, комитет, комиссия, коммунист, компартия, мигрант, милиция, министр*);

Б) экономическая группа (*банк, бизнес, бюджет, инвестиция, интеграция, инфляция*);

В) группа «искусство» (*радио, режиссер, роман, галерея, дебют, дизайнер, дирижер, драма, драматург, дуэт, жанр, журнал, журналист, идея*);

Г) группа «учеба, наука» (*кандидатская диссертация, кандидат, академик, академия, аспирантура\аспирант, аудитория, биология, гимназия*). Именно в этой тематической группе лишь несколько слов имеет соответствие в казахском языке, а все остальные слова всегда и во всех сферах используются именно в русском варианте.

Далее мы подсчитали процентное соотношение всех русских и заимствованных через русский язык слов, попавших в тематические группы. Были получены следующие результаты: неожиданным стало, что именно в группу «искусство» входит большее количество слов – 32%, следующая группа – «общественно-политическая» она включает в себя 28,7% - это примерно 85 слов из трехсот. «Экономическая» группа слов включает 22% от общей суммы, меньше всего заимствованных из русского и через русский язык слов вошло в «учебно-научную» группу, которая составила 17,3%.

В **заключении** сформулированы основные научные и практические результаты работы, приведенные ниже.

Проанализировав 8 разных периодических изданий, мы выявили более 500 заимствованных лексических единиц. Изучение публицистического материала свидетельствует о том, что доминирующими причинами наличия

русских и пришедших через русский язык заимствований могут являться два фактора.

1. Казахстан входил в СССР, и его население до сих пор включает представителей разных национальностей, при этом вторую по численности группу населения составляют русские, к тому же русский язык является в этой стране вторым государственным и языком межнационального общения. Вследствие этих причин русский язык широко распространён в Казахстане.

2. Периодические издания стремятся к употреблению общепонятной лексики, и в 70% случаев отдается предпочтение русскому слову. Особенно часто это можно встретить в журналах.

Нами были выделены три группы лексики по характеру использования эквивалентов:

А) употребление только русских слов (*партия, автомобиль, ведомство, газета, галерея*);

Б) использование только казахского слова (*бала – ребенок*);

В) в публицистике и в разговорной речи могут использоваться оба варианта слова (*президент – елбасы, территория – аумақ*).

Нами были выделены четыре тематические группы заимствований из русского языка и пришедших через русский, отмеченных в казахстанских периодических изданиях:

А) общественно-политическая группа (*дипломатия, идеология, империя, интеллигенция, комитет, комиссия, коммунист, компартия, мигрант, милиция, министр*);

Б) экономическая группа (*банк, бизнес, бюджет, валюта, графика, директор, идентификация, импорт, инвестиция, инженер, интеграция, инфляция, кадры, капитал, компания, конвенция*);

В) группа «искусство» (*радио, режиссер, роман, галерея, дебют, дизайнер, дирижер, драма, драматург, дуэт, жанр, журнал, журналист, идея*);

Г) группа «учеба, наука» (*кандидатская диссертация, кандидат, академик, академия, аспирантура\аспирант, аудитория, биология, гимназия*).

В данной работе показано, что многие иноязычные слова, включающие общественно-политическую и экономическую терминологию, русские и заимствованные через посредство русского языка, широко используются в современных казахстанских СМИ, несмотря на политику государства, связанную с активным внедрением казахских эквивалентов. Более того, как показал проведенный нами эксперимент, представители коренного казахского населения часто не знают казахских слов для обозначения ряда понятий, традиционно имеющих русское обозначение в речи казахов. Наш опрос показал, что из часто употребляемых в СМИ слов, лишь около трети казахских эквивалентов русским словам знакомы информантам.

В данной работе удалось достигнуть поставленной цели и выполнить сформулированные задачи. Были рассмотрены сущность и проблемы изучения заимствования в лингвистической науке, изучены исторические и социально-политические аспекты заимствования в русском и казахском языках, выделены тематические группы, включающие заимствованную из русского языка лексику, оценен выбор русских слов или их казахских эквивалентов в языке разных периодических изданий, с помощью эксперимента были выявлены знание и употребление казахских соответствий русским заимствованиям представителями коренного населения Казахстана, что позволило соотнести это с выбором слов в публицистических изданиях.

Список использованной литературы

1. Автухович Ю. Н., Брюшнина Е. М. Полисемия в казахском языке и казахско-русский билингвизм // Молодой ученый. — 2016. — №22. — С. 268-271. — URL <https://moluch.ru/archive/126/34953/>
2. Алимжанов А. Степное эхо: Романы. — Алма-Ата: Жалын, 1983 г.
3. Баскаков Н.А. Современное состояние терминологии в языках народов СССР.-//Вопросы терминологии. М., 1961 г.
1. Бертагаев Т.А. Сочетания слов и современная терминология. М., 1971, с.25
2. Бюллетень государственной терминологической комиссии, 1935 г.
3. Бюллетень организационной комиссии по созыву I – Всесоюзного тюркологического съезда в Баку, 1926 г.
4. Демьянов В.Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI-XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. Наука. Москва. 2001 г.
5. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. Москва. 1996 г.
6. Жубанов Х. Исследования по казахскому языку. Алма-Ата, 1960.
7. Исенгалиева В.Я. Тюркские глаголы с основами, заимствованными из русского языка. Алма-Ата, 1966 г.
8. Кенесбаев С.К. Развитие казахского литературного языка в советское время. Алма-Ата, 1959 г.

9. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва, 2004 г.
10. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М., 2007.
11. Лексико-семантическая интерференция казахского языка в русской речи билингов: монография / М. Т. Тезекбаев. — Павлодар: Кереку, 2015. — Т3.
12. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2002.
13. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. Наука. Москва. 2012 г.
14. Насырова М.Р. Рыночная экономика. Русско-казахский толковый словарь справочник. Алма-Ата, 1999 г.
15. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Изд. 4-е, доп. М., 1997.
16. Розен Е.В. Как появляются слова? История и современность. «МАРТ». Москва. 2000 г.
17. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. Москва. Айрис-Пресс. 2002 г.
18. Сарыбаев Б. русско-казахский толковый словарь экономических терминов. Алма-Ата.: «Казахстан». 1993. -112 с.
19. Семёнова М.Ю. Словарь англицизмов. Ростов-на-Дону. 2003 г.

20. Урекенова Р.А. Образование терминов в казахском языке (на материале относительных прилагательных) Отв. Ред. Нурмагамбетов А. Алма-Ата, 1980, - 130 с.
21. Хасанов Б. Казахско-русское литературное двуязычие. Алма-Ата: Рауан, 1990.
22. Чистякова О.Н. Заимствования в современном русском языке. Изд-во КГУ. Казань. 2001 г.
23. Шарипов К., Кочетков Н. Еще о терминологии на казахском языке. Алма-Ата, 1937 .
24. Шетле Т.В. Полисемия и омонимия в терминологии (на примере англоязычных терминов банковского дела)// Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки.— 2009.— № 3.
25. II Всесоюзное партийное совещание по народному образованию М., 1936 г.
26. Электронный ресурс: <https://megaobuchalka.ru/2/38181.html> дата обращения 22.05.19
27. Электронный ресурс: <https://deutsch-sprechen.ru/zaimstvovanija-v-russkom/> дата обращения 29.05.19

**Список периодических казахстанских изданий,
представляющих собой материал исследования**

1. «Аңызатам» (Человек – легенда). - 2019. - №2 (206).
2. «Аңызатам» (Человек – легенда). – 2018. - № 23 (203).
3. «Әйелденсаулығы» (Здоровье женщины). – 2019. - №1 (180).
4. «Жұлдыздаротбасы» (Семья звезд). – 2019. - №2 (284).
5. «Пайдалыкеңестер» (Полезные советы). – 2018. - № 11-12.
6. «EgemenQazaqstan» (Суверенный Казахстан). – 2018. – 160.
7. «EgemenQazaqstan» (Суверенный Казахстан). – 2018. – 168.
8. «EgemenQazaqstan» (Суверенный Казахстан). – 2018. – 169.